


**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ В.О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Філологічний факультет
Кафедра германської філології



ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор із науково-педагогічної
роботи  Михальченко Н.В.

28 серпня 2024 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

Ступінь «бакалавра»

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія


Спеціалізація 035.041 - Германські мови та літератури (переклад включно),

перша - англійська

ОПП «Переклад»

2024-2025 навчальний рік

Програму розроблено та внесено: Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського

Розробник: Єфименко Тетяна Миколаївна, к.філ.н., доцент кафедри германської філології. 

Програму схвалено на засіданні кафедри германської філології.
Протокол від «27» серпня 2024 року № 17

Завідувач кафедри германської філології  (Мироненко Т.П.)

«27» серпня 2024 р.

Анотація

У процесі вивчення дисципліни «Практичний курс перекладу з першої іноземної мови» розглянуто особливості перекладу з української мови на англійську та з англійської на українську; визначено особливості формування мовної особистості сучасного студента; проаналізовано нормативно-правову базу підготовки майбутніх перекладачів англійської мови (освітньо-професійна програма, вимоги до укладання навчальної та робочої навчальної програм); досліджено розвиток перекладацької компетенції та загальних умінь спілкування; формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та перекладу; формування початкових практичних навичок обробки тексту у процесі перекладу з української мови на англійську; активізація вживання специфічних мовних елементів у перекладі з української на англійську мову (підходи до навчання мови, закономірності, принципи, методи, прийоми та засоби навчання); окреслено ефективність застосування інформаційно-комунікаційного комплексу; схарактеризовано систему аудиторних занять у ЗВО (лекція, практичне, семінарське, лабораторне заняття), технологію організації самостійної роботи студентів та практичної підготовки (види практик у ЗВО, компоненти виробничої практики); розкрито особливості змішаного навчання і роль дистанційного в його системі; інформаційно-освітні ресурси дистанційного навчання; з'ясовано види навчально-, навчально-дослідницької, науково-дослідницької роботи (навчально-дослідницька робота, науково-дослідницька робота, науково-організаційні заходи) майбутнього філолога; складники його науково-комунікативної компетентності.

Ключові слова: переклад, технологія навчання, аудиторні заняття, позааудиторна робота, змішане навчання, дистанційне навчання, науково-дослідницька робота.

Summary

In the process of studying the discipline "Practical course of translation from the first foreign language" the peculiarities of translation from Ukrainian into English and from English into Ukrainian are considered; features of formation of the language personality of the modern student are defined; the normative-legal base of preparation of future translators of English is analyzed (educational-professional program, requirements to conclusion of educational and working educational programs); the development of translation competence and general communication skills is studied; building confidence in the use of language as a means of communication and translation; formation of initial practical skills of word processing in the process of translation from Ukrainian into English; intensification of the use of specific language elements in the translation from Ukrainian into English (approaches to language learning, patterns, principles, methods, techniques and teaching aids); the system of classroom classes in higher educational institutions (lectures, practical, seminar, laboratory classes), the technology of organization of independent work of students and practical training (types of practices in higher educational institutions, components of industrial practice) are characterized; features of blended learning and the role of distance learning in its system are revealed; information and educational resources of distance learning; the types of educational, teaching-research, research work (educational-research work, research work, scientific-organizational measures) of the future philologist are clarified; components of his scientific and communicative competence.

Key words: translation, learning technology, classroom classes, extracurricular work, blended learning, distance learning, research work.

1. Опис навчальної дисципліни

Денна форма навчання

| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни |
|---|--|--------------------------------------|
| | | <i>денна форма навчання</i> |
| Кількість кредитів – 10 (V сем. – 5; VI сем. – 5) | Спеціальність: 035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно)). | Нормативна |
| Загальна кількість годин – 300 (V сем. – 150 ; VI сем. – 150) | Освітня програма: Переклад | <i>Рік підготовки:</i> |
| | | 3-й |
| | | <i>Семестр</i> |
| Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – V сем. – 2,8; VI сем. – 3,1; самостійної роботи студента – V сем. – 4; VI сем. – 4 | Ступінь: бакалавр | V-VI -й |
| | | <i>Практичні</i> |
| | | 80 год. |
| | | <i>Самостійна робота</i> |
| | | 220 год. |
| | | Вид контролю: залік, екзамен |

Примітка

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:

– для денної форми навчання – 45% / 55%

Заочна форма навчання

| Найменування показників | Галузь знань, спеціальність, освітньо- кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни |
|--|--|--|
| | | <i>заочна форма навчання</i> |
| Кількість кредитів 10 (III сем. – 5; IV сем. – 5) | Галузь знань: <u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр і назва) | Варіативна |
| | Спеціальність: <u>035 Філологія</u> (код і назва) | |
| Загальна кількість годин – 300 (III сем. – 150 ; IV сем. – 150) | Спеціалізація: <u>035.041 Германські мови та літератури (переклад включно) – перша англійська</u> | <i>Рік підготовки:</i> |
| | | 3-й |
| | | <i>Семестр</i> |
| Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – III сем. – 0,7; IV сем. – 0,8; самостійної роботи студента – III сем. – 38; IV сем. – 38 | Освітня програма: <u>Переклад</u> Освітньо-кваліфікаційний рівень: <u>бакалавр</u> | <i>Практичні</i> |
| | | 24 год. |
| | | <i>Самостійна робота</i> |
| | | 276 год. |
| | | Вид контролю: Залік, екзамен |

Мова навчання – англійська, українська

Примітка

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить: для заочної форми навчання – 300 год.: 24 год. – аудиторні заняття 276 год. – самостійна робота (10% / 90%)

2. Мета, завдання навчальної дисципліни та очікувані результати

Мета курсу: викладання навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу з першої іноземної мови» формулюється, виходячи із загальної мети всіх років навчання та полягає в ознайомленні студентів із найважливішими загальнотеоретичними, лінгвістичними та методичними аспектами перекладу з англійської мови на українську, а також у формуванні навичок адекватно відтворювати значення різних змістових єдностей мови оригіналу мовою перекладу.

Завдання курсу: ознайомити студентів з найважливішими загальнотеоретичними, лінгвістичними та методичними аспектами перекладу з англійської мови на українську; навчити студентів адекватно відтворювати значення різних змістових єдностей мови першотвору мовою перекладу.

Передумови для вивчення дисципліни: Послідовний переклад, Практичний курс основної іноземної мови, Термінологія і переклад, мовознавство.

Програмні результати навчання:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

1. 3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими компетентностями:

I. Загальнопредметні:

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

II. Фахові:

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 8.Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9.Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10.Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 300 годин / 10 кредитів.

Кредит 1. Переклад умовного способу дієслова

Тема 1. Форми умовного способу дієслова. Особливості вживання умовного способу дієслова в англійській мові

Тема 2. Відтворення Conditional & Suppositional Mood засобами української мови

Тема 3. Відтворення Subjunctive II & Subjunctive I засобами української мови

Тема 4. Диференціація способів перекладу умовного способу дієслова

Тема 5. Аналіз перекладу умовного способу дієслова в художньому тексті

Кредит 2. Переклад еліптичних та емпатичних конструкцій

Тема 1. Переклад еліптичних конструкцій типу if any, if anything

Тема 2. Переклад еліптичних конструкцій зі сполучниками whatever, however

Тема 3. Переклад емпатичних конструкцій з підсилювальним do

Тема 4. Переклад емпатичних конструкцій зі зворотнім порядком слів. Переклад емпатичних допустових речень

Тема 5. Переклад речень з подвійним запереченням. Переклад умовного способу. Переклад конструкцій.

Кредит 3. Переклад безособових форм дієслова

Тема 1. Переклад інфінітиву

Тема 2. Переклад інфінітивних конструкцій

Тема 3. Переклад дієприкметника

Тема 4. Переклад дієприкметникових конструкцій

Тема 5. Переклад герундія. Переклад герундіальних конструкцій. Переклад конструкцій з безособовими формами дієслова

Кредит 4. Переклад каузативних конструкцій

Тема 1. Переклад каузативних конструкцій з дієсловом to have

Тема 2. Переклад каузативних конструкцій з дієсловом to get

Тема 3. Переклад каузативних конструкцій з дієприкметником II

Тема 4. Переклад конструкцій з порівняльними формами. Переклад порівняльних конструкцій типу the more...the better

Тема 5. Антонімічний переклад англійського заперечення. Переклад безособових форм дієслова та каузативних конструкцій.

Кредит 5. Переклад простих і складних речень

Тема 1. Переклад простих і складносурядних речень

Тема 2. Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними додатку

Тема 3. Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними ознаки

Тема 4. Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними умови

Тема 5. Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними підмету.

Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними присудку

Кредит 6. Особливості перекладу речень

Тема 1. Співвідношення структури речення в оригіналі та в перекладі

Тема 2. Зміна структури речення

Тема 3. Зміна порядку слів

Тема 4. Членування речень

Тема 5. Об'єднання речень. Особливості перекладу речень.

Кредит 7. Переклад лексичних стилістичних засобів

Тема 1. Переклад гіперболи

Тема 2. Переклад літоти

Тема 3. Переклад епітетів

Тема 4. Переклад метафори

Тема 5. Переклад метонімії. Переклад метафори та епітетів

Кредит 8. Переклад синтаксичних стилістичних засобів

Тема 1. Синтаксичні стилістичні засоби

Тема 2. Переклад синтаксичних стилістичних засобів

Тема 3. Стилiстичні засоби перекладу.

Тема 4. Застосування стилістичних засобів у реченнях.

Тема 5. Особливості стилістичних засобів.

Кредит 9. Способи відтворення дієслова в пасивному стані

Тема 1. Трансформація граматичної категорії стану при перекладі.

Тема 2. Особливості перекладу пасивного стану дієслова.

Тема 3. Способи відтворення дієслова в пасивному стані

Тема 4. Проблеми передачі значень англійських пасивних конструкцій

Тема 5. Переклад дієслів у пасивному стані

Кредит 10. Способи передачі модальних дієслів. Функції та способи перекладу дієслів to do, to be, to have

Тема 1. Способи передачі модальних дієслів *can, may, must*.

Тема 2. Способи передачі модальних дієслів *shall, will, should, would*.

Тема 3. Способи передачі модальних дієслів *dare, need, ought to*.

Тема 4. Функції та способи перекладу дієслів *to do, to be, to have*.

Тема 5. Переклад модальних дієслів.

**4. Структура навчальної дисципліни
Денна форма навчання**

| Назви кредитів і тем | Кількість годин | | | | |
|--|-----------------|--------------|-----|-----|-----|
| | Денна форма | | | | |
| | Усього | у тому числі | | | |
| л | | пр | лаб | інд | с/р |
| Кредит 1. Переклад умовного способу дієслова | | | | | |
| Тема 1. Форми умовного способу дієслова. Особливості вживання умовного способу дієслова в англійській мові Тема 2. Відтворення Conditional & Suppositional Mood засобами української мови Тема 3. Відтворення Subjunctive II & Subjunctive I засобами української мови Тема 4. Диференціація способів перекладу умовного способу дієслова Тема 5. Аналіз перекладу умовного способу дієслова в художньому тексті | 30 | | 5 | | 20 |
| Кредит 2. Переклад еліптичних та емфатичних конструкцій | | | | | |
| Тема 1. Переклад еліптичних конструкцій типу <i>if any, if anything</i> Тема 2. Переклад еліптичних конструкцій зі сполучниками <i>whatever, however</i> Тема 3. Переклад емфатичних конструкцій з підсилювальним <i>do</i> Тема 4. Переклад емфатичних конструкцій зі зворотнім порядком слів. Переклад емфатичних допустових речень Тема 5. Переклад речень з подвійним запереченням. Переклад умовного способу. Переклад конструкцій. | 30 | | 5 | | 20 |
| Кредит 3. Переклад безособових форм дієслова | | | | | |

| | | | | | | |
|---|----|--|----|--|--|----|
| <p>Тема 1. Переклад інфінитиву</p> <p>Тема 2. Переклад інфінитивних конструкцій</p> <p>Тема 3. Переклад дієприкметника</p> <p>Тема 4. Переклад дієприкметникових конструкцій</p> <p>Тема 5. Переклад герундія. Переклад герундіальних конструкцій. Переклад конструкцій з безособовими формами дієслова</p> | 30 | | 10 | | | 20 |
| Кредит 4. Переклад каузативних конструкцій | | | | | | |
| <p>Тема 1. Переклад каузативних конструкцій з дієсловом to have</p> <p>Тема 2. Переклад каузативних конструкцій з дієсловом to get</p> <p>Тема 3. Переклад каузативних конструкцій з дієприкметником II</p> <p>Тема 4. Переклад конструкцій з порівняльними формами. Переклад порівняльних конструкцій типу the more...the better</p> <p>Тема 5. Антонімічний переклад англійського заперечення. Переклад безособових форм дієслова та каузативних конструкцій.</p> | 30 | | 5 | | | 20 |
| Кредит 5. Переклад простих і складних речень | | | | | | |
| <p>Тема 1. Переклад простих і складносурядних речень</p> <p>Тема 2. Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними додатку</p> <p>Тема 3. Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними ознаки</p> <p>Тема 4. Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними умови</p> <p>Тема 5. Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними підмету. Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними присудку</p> | 30 | | 5 | | | 30 |
| Кредит 6. Особливості перекладу речень | | | | | | |
| <p>Тема 1. Співвідношення структури речення в оригіналі та в перекладі</p> <p>Тема 2. Зміна структури речення</p> <p>Тема 3. Зміна порядку слів</p> <p>Тема 4. Членування речень</p> <p>Тема 5. Об'єднання речень. Особливості перекладу речень.</p> | 30 | | 10 | | | 30 |
| Кредит 7. Переклад лексичних стилістичних засобів | | | | | | |
| <p>Тема 1. Переклад гіперболи</p> <p>Тема 2. Переклад літоти</p> | 30 | | 10 | | | 20 |

| | | | | | | |
|--|------------|--|-----------|--|--|------------|
| Тема 3. Переклад епітетів Тема 4. Переклад метафори Тема 5. Переклад метонімії. Переклад метафори та епітетів | | | | | | |
| Кредит 8. Переклад синтаксичних стилістичних засобів | | | | | | |
| Тема 1. Синтаксичні стилістичні засоби Тема 2. Переклад синтаксичних стилістичних засобів Тема 3. Стилістичні засоби перекладу. Тема 4. Застосування стилістичних засобів у реченнях. Тема 5. Особливості стилістичних засобів. | 30 | | 10 | | | 20 |
| Кредит 9. Способи відтворення дієслова в пасивному стані | | | | | | |
| Тема 1. Трансформація граматичної категорії стану при перекладі. Тема 2. Особливості перекладу пасивного стану дієслова. Тема 3. Способи відтворення дієслова в пасивному стані Тема 4. Проблеми передачі значень англійських пасивних конструкцій Тема 5. Переклад дієслів у пасивному стані | 30 | | 10 | | | 20 |
| Кредит 10. Способи передачі модальних дієслів. Функції та способи перекладу дієслів to do, to be, to have | | | | | | |
| Тема 1. Способи передачі модальних дієслів <i>can, may, must</i> . Тема 2. Способи передачі модальних дієслів <i>shall, will, should, would</i> . Тема 3. Способи передачі модальних дієслів <i>dare, need, ought to</i> . Тема 4. Функції та способи перекладу дієслів <i>to do, to be, to have</i> . Тема 5. Переклад модальних дієслів. | 30 | | 10 | | | 20 |
| Усього годин: | 300 | | 80 | | | 220 |

**Структура навчальної дисципліни
Заочна форма навчання**

| Назви кредитів і тем | Кількість годин | | | | |
|---|-----------------|--------------|-----|-----|-----|
| | Денна форма | | | | |
| | Усього | у тому числі | | | |
| л | | пр | лаб | інд | с/р |
| Кредит 1. Переклад умовного способу дієслова | | | | | |

| | | | | | |
|---|----|---|--|--|----|
| <p>Тема 1. Форми умовного способу дієслова. Особливості вживання умовного способу дієслова в англійській мові</p> <p>Тема 2. Відтворення Conditional & Suppositional Mood засобами української мови</p> <p>Тема 3. Відтворення Subjunctive II & Subjunctive I засобами української мови</p> <p>Тема 4. Диференціація способів перекладу умовного способу дієслова</p> <p>Тема 5. Аналіз перекладу умовного способу дієслова в художньому тексті</p> | 30 | 4 | | | 28 |
| Кредит 2. Переклад еліптичних та емфатичних конструкцій | | | | | |
| <p>Тема 1. Переклад еліптичних конструкцій типу if any, if anything</p> <p>Тема 2. Переклад еліптичних конструкцій зі сполучниками whatever, however</p> <p>Тема 3. Переклад емфатичних конструкцій з підсилювальним do</p> <p>Тема 4. Переклад емфатичних конструкцій зі зворотнім порядком слів. Переклад емфатичних допустових речень</p> <p>Тема 5. Переклад речень з подвійним запереченням. Переклад умовного способу. Переклад конструкцій.</p> | 30 | 2 | | | 28 |
| Кредит 3. Переклад безособових форм дієслова | | | | | |
| <p>Тема 1. Переклад інфінітиву</p> <p>Тема 2. Переклад інфінітивних конструкцій</p> <p>Тема 3. Переклад дієприкметника</p> <p>Тема 4. Переклад дієприкметникових конструкцій</p> <p>Тема 5. Переклад герундія. Переклад герундіальних конструкцій. Переклад конструкцій з безособовими формами дієслова</p> | 30 | 4 | | | 29 |
| Кредит 4. Переклад каузативних конструкцій | | | | | |
| <p>Тема 1. Переклад каузативних конструкцій з дієсловом to have</p> <p>Тема 2. Переклад каузативних конструкцій з дієсловом to get</p> <p>Тема 3. Переклад каузативних конструкцій з дієприкметником II</p> <p>Тема 4. Переклад конструкцій з порівняльними формами. Переклад порівняльних конструкцій типу the more...the better</p> <p>Тема 5. Антонімічний переклад англійського заперечення. Переклад безособових форм</p> | 30 | 2 | | | 29 |

| | | | | | | |
|---|----|--|---|--|--|----|
| дієслова та каузативних конструкцій. | | | | | | |
| Кредит 5. Переклад простих і складних речень | | | | | | |
| Тема 1. Переклад простих і складносурядних речень Тема 2. Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними додатку Тема 3. Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними ознаки Тема 4. Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними умови Тема 5. Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними підмету. Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними присудку | 30 | | 2 | | | 29 |
| Кредит 6. Особливості перекладу речень | | | | | | |
| Тема 1. Співвідношення структури речення в оригіналі та в перекладі Тема 2. Зміна структури речення Тема 3. Зміна порядку слів Тема 4. Членування речень Тема 5. Об'єднання речень. Особливості перекладу речень. | 30 | | 2 | | | 29 |
| Кредит 7. Переклад лексичних стилістичних засобів | | | | | | |
| Тема 1. Переклад гіперболи Тема 2. Переклад літоти Тема 3. Переклад епітетів Тема 4. Переклад метафори Тема 5. Переклад метонімії. Переклад метафори та епітетів | 30 | | 2 | | | 29 |
| Кредит 8. Переклад синтаксичних стилістичних засобів | | | | | | |
| Тема 1. Синтаксичні стилістичні засоби Тема 2. Переклад синтаксичних стилістичних засобів Тема 3. Стилiстичнi засоби перекладу. Тема 4. Застосування стилістичних засобів у реченнях. Тема 5. Особливості стилістичних засобів. | 30 | | 2 | | | 25 |
| Кредит 9. Способи відтворення дієслова в пасивному стані | | | | | | |
| Тема 1. Трансформація граматичної категорії стану при перекладі. Тема 2. Особливості перекладу пасивного стану | 30 | | 2 | | | 25 |

| | | | | | |
|--|------------|--|-----------|--|------------|
| дієслова. Тема 3. Способи відтворення дієслова в пасивному стані Тема 4. Проблеми передачі значень англійських пасивних конструкцій Тема 5. Переклад дієслів у пасивному стані | | | | | |
| Кредит 10. Способи передачі модальних дієслів. Функції та способи перекладу дієслів to do, to be, to have | | | | | |
| Тема 1. Способи передачі модальних дієслів <i>can, may, must</i> . Тема 2. Способи передачі модальних дієслів <i>shall, will, should, would</i> . Тема 3. Способи передачі модальних дієслів <i>dare, need, ought to</i> . Тема 4. Функції та способи перекладу дієслів <i>to do, to be, to have</i> . Тема 5. Переклад модальних дієслів. | 30 | | 2 | | 25 |
| Усього годин: | 300 | | 24 | | 276 |

4. Теми практичних занять Денна форма навчання

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|--|--|-----------------|
| Кредит 1. Переклад умовного способу дієслова | | |
| 1. | Форми умовного способу дієслова. Особливості вживання умовного способу дієслова в англійській мові | 2 |
| 2. | Відтворення Conditional & Suppositional Mood засобами української мови | 2 |
| 3. | Відтворення Subjunctive II & Subjunctive I засобами української мови | 2 |
| 4. | Диференціація способів перекладу умовного способу дієслова | 1 |
| 5. | Аналіз перекладу умовного способу дієслова в художньому тексті | 2 |
| Кредит 2. Переклад еліптичних та емпатичних конструкцій | | |
| 6. | Переклад еліптичних конструкцій типу <i>if any, if anything</i> | 1 |
| 7. | Переклад еліптичних конструкцій зі сполучниками <i>whatever, however</i> | 2 |
| 8. | Переклад емпатичних конструкцій з підсилювальним <i>do</i> | 2 |
| 9. | Переклад емпатичних конструкцій зі зворотнім порядком слів. Переклад емпатичних допустових речень | 2 |
| 10. | Переклад речень з подвійним запереченням. Переклад умовного способу. Переклад конструкцій. | 1 |

| | | |
|-----|---|---|
| | Кредит 3. Переклад безособових форм дієслова | |
| 11. | Переклад інфінітиву | 2 |
| 12. | Переклад інфінітивних конструкцій | 1 |
| 13. | Переклад дієприкметника | 2 |
| 14. | Переклад дієприкметникових конструкцій | 2 |
| 15. | Переклад герундія. Переклад герундіальних конструкцій. Переклад конструкцій з безособовими формами дієслова | 1 |
| | Кредит 4. Переклад каузативних конструкцій | |
| 16. | Переклад каузативних конструкцій з дієсловом <i>to have</i> | 2 |
| 17. | Переклад каузативних конструкцій з дієсловом <i>to get</i> | 2 |
| 18. | Переклад каузативних конструкцій з дієприкметником II | 2 |
| 19. | Переклад конструкцій з порівняльними формами. Переклад порівняльних конструкцій типу <i>the more...the better</i> | 2 |
| 20. | Антонімічний переклад англійського заперечення. Переклад безособових форм дієслова та каузативних конструкцій. | 1 |
| | Кредит 5. Переклад простих і складних речень | |
| 21. | Переклад простих і складносурядних речень | 2 |
| 22. | Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними додатку | 1 |
| 23. | Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними ознаки | 2 |
| 24. | Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними умови | 2 |
| 25. | Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними підмету. Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними присудку | 2 |
| | Кредит 6. Особливості перекладу речень | |
| 26. | Співвідношення структури речення в оригіналі та в перекладі | 1 |
| 27. | Зміна структури речення | 2 |
| 28. | Зміна порядку слів | 1 |
| 29. | Членування речень | 1 |
| 30. | Об'єднання речень. Особливості перекладу речень. | 2 |
| | Кредит 7. Переклад лексичних стилістичних засобів | |
| 31. | Переклад гіперболи | 2 |
| 32. | Переклад літоти | 2 |
| 33. | Переклад епітетів | 1 |
| 34. | Переклад метафори | 1 |
| 35. | Переклад метонімії. Переклад метафори та епітетів | 1 |
| | Кредит 8. Переклад синтаксичних стилістичних засобів | |
| 36. | Синтаксичні стилістичні засоби | 2 |
| 37. | Переклад синтаксичних стилістичних засобів | 2 |
| 38. | Стилістичні засоби перекладу. | 2 |

| | | |
|--|--|-----------|
| 39. | Застосування стилістичних засобів у реченнях. | 1 |
| 40. | Особливості стилістичних засобів. | 2 |
| Кредит 9. Способи відтворення дієслова в пасивному стані | | |
| 41. | Трансформація граматичної категорії стану при перекладі. | 1 |
| 42. | Особливості перекладу пасивного стану дієслова. | 2 |
| 43. | Способи відтворення дієслова в пасивному стані | 1 |
| 44. | Проблеми передачі значень англійських пасивних конструкцій | 1 |
| 45. | Переклад дієслів у пасивному стані | 2 |
| Кредит 10. Способи передачі модальних дієслів. Функції та способи перекладу дієслів to do, to be, to have | | |
| 46. | Способи передачі модальних дієслів <i>can, may, must</i> . | 2 |
| 47. | Способи передачі модальних дієслів <i>shall, will, should, would</i> . | 1 |
| 48. | Способи передачі модальних дієслів <i>dare, need, ought to</i> . | 1 |
| 49. | Функції та способи перекладу дієслів <i>to do, to be, to have</i> . | 1 |
| 50. | Переклад модальних дієслів. | 2 |
| Разом: | | 80 |

Теми практичних занять Заочна форма навчання

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|--|--|-----------------|
| Кредит 1. Переклад умовного способу дієслова | | |
| 1. | Форми умовного способу дієслова. Особливості вживання умовного способу дієслова в англійській мові | 2 |
| 2. | Відтворення Conditional & Suppositional Mood засобами української мови | |
| 3. | Відтворення Subjunctive II & Subjunctive I засобами української мови | 2 |
| 4. | Диференціація способів перекладу умовного способу дієслова | |
| 5. | Аналіз перекладу умовного способу дієслова в художньому тексті | |
| Кредит 2. Переклад еліптичних та емпатичних конструкцій | | |
| 6. | Переклад еліптичних конструкцій типу <i>if any, if anything</i> | 2 |
| 7. | Переклад еліптичних конструкцій зі сполучниками <i>whatever, however</i> | |
| 8. | Переклад емпатичних конструкцій з підсилювальним <i>do</i> | |
| 9. | Переклад емпатичних конструкцій зі зворотнім порядком слів. Переклад емпатичних допустових речень | |
| 10. | Переклад речень з подвійним запереченням. Переклад умовного способу. Переклад конструкцій. | |
| Кредит 3. Переклад безособових форм дієслова | | |
| 11. | Переклад інфінітиву | 2 |

| | | |
|-----|---|---|
| 12. | Переклад інфінітивних конструкцій | |
| 13. | Переклад дієприкметника | 2 |
| 14. | Переклад дієприкметникових конструкцій | |
| 15. | Переклад герундія. Переклад герундіальних конструкцій. Переклад конструкцій з безособовими формами дієслова | |
| | Кредит 4. Переклад каузативних конструкцій | |
| 16. | Переклад каузативних конструкцій з дієсловом <i>to have</i> | 2 |
| 17. | Переклад каузативних конструкцій з дієсловом <i>to get</i> | |
| 18. | Переклад каузативних конструкцій з дієприкметником II | |
| 19. | Переклад конструкцій з порівняльними формами. Переклад порівняльних конструкцій типу <i>the more...the better</i> | |
| 20. | Антонімічний переклад англійського заперечення. Переклад безособових форм дієслова та каузативних конструкцій. | |
| | Кредит 5. Переклад простих і складних речень | |
| 21. | Переклад простих і складносурядних речень | 2 |
| 22. | Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними додатку | |
| 23. | Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними ознаки | |
| 24. | Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними умови | |
| 25. | Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними підмету. Перекладацький аналіз складнопідрядних речень з підрядними присудку | |
| | Кредит 6. Особливості перекладу речень | |
| 26. | Співвідношення структури речення в оригіналі та в перекладі | 2 |
| 27. | Зміна структури речення | |
| 28. | Зміна порядку слів | |
| 29. | Членування речень | |
| 30. | Об'єднання речень. Особливості перекладу речень. | |
| | Кредит 7. Переклад лексичних стилістичних засобів | |
| 31. | Переклад гіперболи | 2 |
| 32. | Переклад літоти | |
| 33. | Переклад епітетів | |
| 34. | Переклад метафори | |
| 35. | Переклад метонімії. Переклад метафори та епітетів | |
| | Кредит 8. Переклад синтаксичних стилістичних засобів | |
| 36. | Синтаксичні стилістичні засоби | 2 |
| 37. | Переклад синтаксичних стилістичних засобів | |
| 38. | Стилістичні засоби перекладу. | |
| 39. | Застосування стилістичних засобів у реченнях. | |
| 40. | Особливості стилістичних засобів. | |

| Кредит 9. Способи відтворення дієслова в пасивному стані | | |
|--|--|-----------|
| 41. | Трансформація граматичної категорії стану при перекладі. | 2 |
| 42. | Особливості перекладу пасивного стану дієслова. | |
| 43. | Способи відтворення дієслова в пасивному стані | |
| 44. | Проблеми передачі значень англійських пасивних конструкцій | |
| 45. | Переклад дієслів у пасивному стані | |
| Кредит 10. Способи передачі модальних дієслів. Функції та способи перекладу дієслів to do, to be, to have | | |
| 46. | Способи передачі модальних дієслів <i>can, may, must</i> . | 2 |
| 47. | Способи передачі модальних дієслів <i>shall, will, should, would</i> . | |
| 48. | Способи передачі модальних дієслів <i>dare, need, ought to</i> . | |
| 49. | Функції та способи перекладу дієслів <i>to do, to be, to have</i> . | |
| 50. | Переклад модальних дієслів. | |
| Разом: | | 24 |

5. Самостійна робота

Денна форма навчання

| № з/п | Назва теми. Зміст | Кількість годин |
|--|--|-----------------|
| Кредит 1. Переклад умовного способу дієслова | | |
| 1. | Індивідуальна робота з практики перекладу з основної мови. Вправи та завдання. Частина II. – МДУ імені В.О. Сухомлинського, 2009. – 67 с. (С. 7-12) | 20 |
| Кредит 2. Переклад еліптичних та емфатичних конструкцій | | |
| 2. | Індивідуальна робота з практики перекладу з основної мови. Вправи та завдання. Частина II. – МДУ імені В.О. Сухомлинського, 2009. – 67 с. (С. 29-39) | 20 |
| Кредит 3. Переклад безособових форм дієслова | | |
| 3. | Індивідуальна робота з практики перекладу з основної мови. Вправи та завдання. Частина II. – МДУ імені В.О. Сухомлинського, 2009. – 67 с. (С. 12-29) | 20 |
| Кредит 4. Переклад каузативних конструкцій | | |
| 4. | Індивідуальна робота з практики перекладу з основної мови. Вправи та завдання. Частина II. – МДУ імені В.О. Сухомлинського, 2009. – 67 с. (С. 39-44) | 20 |
| Кредит 5. Переклад простих і складних речень | | |
| 5. | Індивідуальна робота з практики перекладу з основної мови. Вправи та завдання. Частина II. – МДУ імені В.О. Сухомлинського, 2009. – 67 с. (С. 52-60) | 20 |

| | | | |
|--|--|--|------------|
| | Кредит 6. Особливості перекладу речень | | |
| 6. | Індивідуальна робота з практики перекладу з основної мови. Вправи та завдання. Частина II. – МДУ імені В.О. Сухомлинського, 2009. – 67 с. (С. 60-64) | | 30 |
| | Кредит 7. Переклад лексичних стилістичних засобів | | |
| 7. | Індивідуальна робота з практики перекладу з основної мови. Вправи та завдання. Частина II. – МДУ імені В.О. Сухомлинського, 2009. – 67 с. (С. 64-67) | | 30 |
| | Кредит 8. Переклад синтаксичних стилістичних засобів | | |
| 8. | Індивідуальна робота з практики перекладу з основної мови. Вправи та завдання. Частина II. – МДУ імені В.О. Сухомлинського, 2009. – 67 с. (С. 64-67) | | 20 |
| Кредит 9. Способи відтворення дієслова в пасивному стані | | | |
| 9. | Індивідуальна робота з практики перекладу з основної мови. Вправи та завдання. Частина II. – МДУ імені В.О. Сухомлинського, 2009. – 67 с. (С. 64-67) | | 20 |
| Кредит 10. Способи передачі модальних дієслів. Функції та способи перекладу дієслів to do, to be, to have | | | |
| 10. | Індивідуальна робота з практики перекладу з основної мови. Вправи та завдання. Частина II. – МДУ імені В.О. Сухомлинського, 2009. – 67 с. (С. 64-67) | | 20 |
| Разом: | | | 220 |

Самостійна робота

Заочна форма навчання

| № з/п | Назва теми. Зміст | Кількість годин |
|--|--|-----------------|
| Кредит 1. Переклад умовного способу дієслова | | |
| 1. | Індивідуальна робота з практики перекладу з основної мови. Вправи та завдання. Частина II. – МДУ імені В.О. Сухомлинського, 2009. – 67 с. (С. 7-12) | 27 |
| Кредит 2. Переклад еліптичних та емфатичних конструкцій | | |
| 2. | Індивідуальна робота з практики перекладу з основної мови. Вправи та завдання. Частина II. – МДУ імені В.О. Сухомлинського, 2009. – 67 с. (С. 29-39) | 27 |
| Кредит 3. Переклад безособових форм дієслова | | |
| 3. | Індивідуальна робота з практики перекладу з основної мови. Вправи та завдання. Частина II. – МДУ імені В.О. Сухомлинського, 2009. – 67 с. (С. 12-29) | 27 |
| Кредит 4. Переклад каузативних конструкцій | | |
| 4. | Індивідуальна робота з практики перекладу з основної мови. Вправи та завдання. Частина II. – МДУ імені В.О. Сухомлинського, 2009. – 67 с. (С. 39-44) | 27 |

| | | | |
|-----|--|---------------|------------|
| | Кредит 5. Переклад простих і складних речень | | |
| 5. | Індивідуальна робота з практики перекладу з основної мови. Вправи та завдання. Частина II. – МДУ імені В.О. Сухомлинського, 2009. – 67 с. (С. 52-60) | | 27 |
| | Кредит 6. Особливості перекладу речень | | |
| 6. | Індивідуальна робота з практики перекладу з основної мови. Вправи та завдання. Частина II. – МДУ імені В.О. Сухомлинського, 2009. – 67 с. (С. 60-64) | | 27 |
| | Кредит 7. Переклад лексичних стилістичних засобів | | |
| 7. | Індивідуальна робота з практики перекладу з основної мови. Вправи та завдання. Частина II. – МДУ імені В.О. Сухомлинського, 2009. – 67 с. (С. 64-67) | | 27 |
| | Кредит 8. Переклад синтаксичних стилістичних засобів | | |
| 8. | Індивідуальна робота з практики перекладу з основної мови. Вправи та завдання. Частина II. – МДУ імені В.О. Сухомлинського, 2009. – 67 с. (С. 64-67) | | 27 |
| | Кредит 9. Способи відтворення дієслова в пасивному стані | | |
| 9. | Індивідуальна робота з практики перекладу з основної мови. Вправи та завдання. Частина II. – МДУ імені В.О. Сухомлинського, 2009. – 67 с. (С. 64-67) | | 30 |
| | Кредит 10. Способи передачі модальних дієслів. Функції та способи перекладу дієслів to do, to be, to have | | |
| 10. | Індивідуальна робота з практики перекладу з основної мови. Вправи та завдання. Частина II. – МДУ імені В.О. Сухомлинського, 2009. – 67 с. (С. 64-67) | | 30 |
| | | Разом: | 276 |

7. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

1. Розробка і проведення практичних занять для студентів III курсу із інформаційно-комунікаційним супроводом.
2. Моделювання практичних занять.

8. Форми роботи та критерії оцінювання

Рейтинговий контроль знань студентів здійснюється за 100-бальною шкалою:

Шкала оцінювання: національна та ECTS

| ОЦІНКА ECTS | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ | |
|----------------|---------------|-------------------------------|----------------------|
| | | екзамен | залік |
| A | 90-100 | 5 (відмінно) | 5/відм./зараховано |
| B | 80-89 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| C | 65-79 | | |
| D | 55-64 | 3 (задовільно) | 3/задов./ зараховано |
| E | 50-54 | | |
| FX | 35-49 | 2 (незадовільно) | Не зараховано |

Форми поточного та підсумкового контролю. Комплексна діагностика знань, умінь і навичок студентів із дисципліни здійснюється на основі результатів проведення поточного й підсумкового контролю знань (КР). Поточне оцінювання (індивідуальне, групове і фронтальне

опитування, самостійна робота, самоконтроль). Завданням поточного контролю є систематична перевірка розуміння й засвоєння програмового матеріалу, виконання практичних, лабораторних робіт, уміння самостійно опрацювати тексти, складання конспекту рекомендованої літератури, написання і захист реферату, здатності публічно чи письмово представляти певний матеріал.

Завданням підсумкового контролю (КР, залік, екзамен) є перевірка глибини засвоєння студентом програмового матеріалу модуля.

Критерії оцінювання відповідей на практичних заняттях:

Студенту виставляється відмінно за умови, якщо відповідь повна, вичерпна, насичена термінологією з курсу; визначається точністю, послідовністю і логічністю; відповідає мовним нормам. У ході відповіді студент розкриває питання, передбачені для самостійного опрацювання, наводить приклади на підтвердження теоретичного матеріалу.

Студенту виставляється дуже добре, якщо відповідь повна, вичерпна, насичена термінологією з курсу; визначається точністю, послідовністю і логічністю; відповідає мовним нормам. У ході відповіді студент розкриває питання, передбачені для самостійного опрацювання, наводить приклади на підтвердження теоретичного матеріалу. У ході відповіді наявні незначні мовленнєві огріхи.

Студенту виставляється добре, відповідь змістовна, однак неповна, репліки недостатньо вдалі, оскільки не враховують належним чином використання термінологічної лексики; порушується послідовність і логічність викладу думок; надається перевага невербальній комунікації; трапляються суттєві мовленнєві огріхи..

Студенту виставляється достатньо, якщо відповідь змістовна, однак неповна, репліки недостатньо вдалі, оскільки не враховують належним чином використання термінологічної лексики; порушується послідовність і логічність викладу думок; надається перевага невербальній комунікації; трапляються суттєві мовленнєві огріхи.

Студенту виставляється задовільно, якщо він бере участь в обговоренні теоретичних питань практичного заняття, проте, відповіді є недостатніми за обсягом (до 5-6 реплік), елементарними за змістом, зі значною кількістю помилок різного роду.

Кількість балів у кінці **семестру** повинна складати від 550 до 1000 балів (за 10 кредитів), тобто сума балів за виконання усіх завдань.

Відповідний розподіл балів, які отримують студенти за 10 крд.

| Поточне оцінювання та самостійна робота | | | | | | | | | | КР | Сума |
|---|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|-----|------|
| T1 | T2 | T3 | T4 | T5 | T6 | T7 | T8 | T9 | T10 | 200 | 1000 |
| 80 | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 | 80 | | |

9. Засоби діагностики

Засобами діагностики та методами демонстрування результатів навчання є: завдання до практичних занять, завдання для самостійної та індивідуальної роботи (зокрема есе, реферати), презентації результатів досліджень, тестові завдання, контрольні роботи.

10. Методи навчання

Усний виклад матеріалу: наукова розповідь, спрямована на аналіз фактичного матеріалу; пояснення – вербальний метод навчання, за допомогою якого розкривається сутність певного явища, закону, процесу; проблемне навчання, робота з підручником та додатковими джерелами, спостереження над усним мовленням, спостереження над мовним матеріалом, порівняльний аналіз, виразне читання текстів; ілюстрація – метод навчання, який передбачає показ предметів і процесів у їх символічному зображенні (малюнки, схеми, графіки та ін.).

10. Рекомендована література

Базова:

1. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / за ред. В.К. Шпака. – К.: Знання, 2005.
2. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. – М.: ИКЦ «МарТ», 2005.

Допоміжна:

3. Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. – М.: Новое знание, 2003. – 287 с.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб: Лениздат; Изд-во «Союз», 2002.
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986. – 176 с.
6. Слепович В.С. Курс перевода. – Минск: НТООО «Тетра Системс», 2002.
7. Тимченко І.І., Головченко Г.Т., Дерев'яно І.В., Остапенко Г.І. Теорія і практика перекладу (англійська мова). – Харків: ІСМВ «ХК», 1998. – 344 с.

11. Інформаційні ресурси

1. <http://www.twirpx.com/file/345873/>
2. <http://www.twirpx.com/file/233401/>
3. <https://studfiles.net/preview/5589209/>